

کتابخانه دستنویسهای پهلوی

د پرویشای ایرانی

۶

دستنویس ج ۱

خرده اوستا

با ترجمه پهلوی وزیرنویس فارسی

به کوشش

دکتر ماهیارنوازی دکتر کخیرو جابا ساسا

و با همکاری فنی

دکتر بهرام فره‌وشی دکتر محمود طاووسی



از انتشارات

مؤسسه آسیائی «دانشگاه پهلوی» شیراز

IR
PIR 1514
-A93
M2



۱۶۹۳۹۷

از این کتاب ۱۰۰۰ نسخه ، یکصد نسخه روی کاغذ شفاف رنگین و نهصد نسخه روی کاغذ سفید
در چاپخانه‌های مؤسسه انتشارات دانشگاه تهران و شرکت چاپ اینا کوتهران، بچاپ رسید.
۲۵۳۵ شاهنشاهی

سر آغاز

اشارات دانشمندان فیلسوفانی چون ابوریحان بیرونی و محمد زکریا رازی و شهاب الدین
سهروردی در حکمت خسروانی و فلسفه ایرانی، تذکره پلینیوس رومی در باب استفاده هرمریوس یونانی
از کتابهای رزقانی، مطالبی که در کتابهای قاهره استناد چون مروج الذهب، معجم التواریخ و
نامه های سنجی بن بنی اسرائیل و احادیث اسلام آمده است، و همچو مراکز علم در نصیبین و
وتیفون و جندرشاپور، ترجمه های بارز مانده عربی از زبان پهلوی، پیدایش دانشمندان فیلسوفان
و اندیشمندان بلند پایه اسرورد و ولان طلانی اسلام، یعنی دور از خلافت عباسیان، از
سمرقند، که شمار آنها از دانشمندان هر یک از کشور اسلام و دیگر و بلکه از همه دینها و مذهبهاست.

وجود سنگ نبشته‌های پارسی در بستان و پاسر میانه و پارتی، نامه‌های سوسانی و ساسانی، آثار بارزانه
مانویات به زبان پارسی و پهلوی و سانسکریت و چینی و قطره کتابهای پهلوی (= پارسی)
چند که تاکنون بجای مانده‌اند، همه دلالت بر وجود فرهنگ تمدنی بزرگ و درخشان، از دیرباز،
در سرزمین ایران بزرگ می‌کند که بر پایه‌های فلسفه ایرانی استوار است.

علت هر چه باشد، سیاسی یا اقتصادی و یا اجتماعی یا تغییر خط و یا همه آنها با هم، مقدم این است
که بسیار از آثار مدون دوران ساسانی و آغاز دوران اسلام ایران از میان رفته است، و عددی که
که از دستبرد زمانه رهایی یافته‌اند در موزه‌ها و کتابخانه‌های مهم اروپا و بیشتر در هندوستان و در کتابخانه‌های
پارسیان نگاهداری می‌شود. اینها می‌توانند روشنگر زوایای ناشناخته تاریخ و فرهنگ کهن ما
باشند. و از این رو نگاهدار و چاپ و انتشار آنها و ترویج و نشر آنها به مقابله و تصحیح و ترجمه این گنجینه‌ها
که ما را به شناخت بیشتر زبان فارسی و عناصر آن در بیان مفاهیم یاری می‌کند، بر ما واجب است.
و باز از این رو بگویم که نگارنده و دانشمند و ترجمه‌کننده استاد دکتر ماهیار نوری رئیس مؤسسه آسیاتک

دانشگاه پهلوی سپید کرد که برابر بزرگداشت پنجاه سال شاهی خجسته دودمان پهلوی شادی
روانم بنیان گذار آن پنجاه نسخه خط پهلوی را از سوئیس به آسیای دانشگاه پهلوی چاپ منتشر کنیم. این منشیه را
از دول و جان پذیریم.

این پنجاه جلد کتاب پهلوی و کتاب بارگاه رضا هدیه مانی است که در این آئین ملی برگزار جشن
پنجاه شاهی پهلوی با فروتنی به پیشگاه شاهی آریه ریاست عالی دانشگاه پهلوی و علیا حضرت شهبانو فرح
ریاست عالی سوئیس آسیائی دانشگاه پهلوی تقدیم میشود.

فرهنگ مهر -
رئیس دانشگاه پهلوی

دیبچه

مؤسسه آسیائی وابسته به دانشگاه پهلور اتخار دارد که بزرگداشت
نخا بهمین سال شانشاه دوم پهلور را، مجموعه اسرار در نجاه جلد، از دستنویسها
پهلور و دوستی و پژوهشها را بر این چاپ کنند و به دستداری فرنگ و
ادب ایران تقدیم دارد.

در تابستان سمرقند و پانصد و سه شانشاه در کوه سحر از خدای
برجسته رضاشاه بزرگ بدین سنین و روز تا جگر در سر (چهارم از دوشیت ماه
۱۳۰۵ هجری خورشیدی) میرفت، در آن هنگام اندیشه چاپ مجموعه اسرار تنیان
پهلور یا دوجو بهمین سال شانشاه پهلور از خاطر مگذشت و پس از این اندیشه را
بایر داشتند دانشگاه پهلور جناب آقا دکتر فرنگ مهر که از شیفگان
فرنگ ایراند و از بایر شانساندن این فرنگ کهن سچاه در پنج نکرده و
نمکنند، در میان گذشتیم تا اگر در این اندیشه با هم همداستند و مراتب

به شرف عرض شهبانو فرزند پسر ایران، ریاست عالیہ مؤسسہ آسیا برسانند
 مگر اجازه فرمایند تا مؤسسہ آسیائی بدین کار شایسته دست یازد.
 جناب آقا دکتر فرزند محترم با پیشانی گشاده و آغوش باز از این اندیشه استقبال
 کردند و ملامت را به شرف عرض شهبانو فرزند پسر ایران رساندند و پیرنگزشت که فرمان
 علیا حضرت شهبانو بدین کار نیک شرف صدور یافت و به مؤسسہ آسیا ابلاغ شد.
 شوراء استادان مؤسسہ آسیا، بالالہام از نام خاندان، کہ جشن بزرگداشت
 شایستہ آید، مردم ایران را سال بزرگوار میکنند، چاپ کردن کتاب یا
 دستنویسها را به طور اول درجہ اول اهمیت قلمداد کرد. کشور کہ در این پیش از کشور دیگر میتوان
 به دستنویسها را به طور اول و استانی دست یافت کشور ہندوستان ہر چند بدبختانہ
 ہوا گرم و نمناک آنجا با کتاب سازگاریت و کاغذ را زود کمندہ و تباہ مینازد و پرپوشانہ
 در فہرست کہ جمشید کاووس جی کاتراک بہ نام «گنجینہ ما شرقی» (ORIENTAL
 TREASURES) گرد آورده و بہ سال یکہزار و نہصد و پیر و یک میلاد در (دوہزار و پانصد)
 شایستہ

به چاپ رسانده است، از پیش از نگینار دستنویس ایرانی و هند نام برده که اکنون بر خر
از آنها از میان رفته است، و این، نه تنها بواسطه آب و هوای هند و ستان بهجه بلکه به توجیه
و نادانی هم در نابجای آنها بهره لبر سبزه داشت است. گرد آورنده فهرست یاد شده به نگارنده
این بطور می گفت: «سر پیش از چاپ آن فهرست که لازم بخانه ارفاق و که خداوند آن صاحب
چنین دستنویس هلو و اوستان به جوخه آنها را دیده و پیر و هید و نام آنها را در فهرست آورده بهجه
خداوند خانه بجهان دیگر شتافته به جوخه از که با نو سرخ دستنویسها را گرفته، و آنها را از راه
دیدار و بر اثر آنکه مبادی برگ پاره ها آنها زیر پایی و برابر و گناه بزرگ شمار آید به آب دریا سپرد
با این همه، هم اکنون، چندین صد دستنویس هلو و اوستان در هند و ستان هست
که تقریباً همه از روز دستنویسها که نه تر و نویسی شده اند. بیشتر آنها روزگار از آن کتابخانه ها
شخص بهجه و رفته رفته به کتابخانه ها عمومی و مؤسسات راه یافته اند تا بیشتر و بهتر از آنها نگاهد و شر
و کمتر در معرض نابجای قرار گیرند. از این کتابخانه ها میتوان کتابخانه مؤسسه شرقی کاما و کتابخانه
«نخست دستور، مهرجی رانا» را نام برد که صاحب مجموعه هاگر اینهایی از دستنویسها هلو و اوستان

پاره‌ارز دستنویس‌ها نیز توسط شرق شناسان به کتابخانه مائتمم اروپا رسیده‌اند
که مهم‌ترین آنها مجموعه دستنویس‌ها را «استاوپلوس» دوازده جلدی که پنهان است که توسط

شرق شناسان و سترگارد به اروپا برده شد و جاشین اوکرستین سن - CHRISTEN

SEN آنها را چاپ کرد و بر آنها دیباچه نوشت. این کتاب‌ها اکنون بسیار کمیاب

و چند مجلد آن نایاب است.

برابر انجام دادیم فرمان، اردو است دانشمند دستور کهنه و جاماسب آسا، دستور
بزرگ شهر ممبئی و سیر کتابخانه «مؤسسه شرقی کاما» یا رخواستیم تا از هیأت امناء کتابخانه‌های
«مؤسسه شرقی کاما» و نخست دستور مهر حرانا» اجازه عکسبرداری از دستنویس‌ها را بگیرد
و اگر خوب باشد دستور دستنویس‌ها را از آن‌ها بپذیرد، کارگرنش دستنویس‌ها را بر
عکسبرداری نیز عصب و مراد داشت تا آنچه لازم می‌بود میسر می‌داند برگزیند. این کار به دستور انجام
گرفت چه دستنویس‌ها از طرف هیأت امناء کتابخانه‌ها و خاندان انگلساریا (که چند
دستنویس از این مجموعه متعلق به آنهاست) تنها به او سپرده شد و وی، امانت‌دار را

رنج سفر بر خود هموار ساخت باد و جامه دارن پر از کتاب به لیرا رخ آمد، سه ماه تمام از بام تا شام
 در چاپخانه ماسرو دانشگاه پهلوی شیراز و دانشگاه تهران گذرانند و در همه جا با دستنویسها همراه بود
 من و همستان از مؤسسه آسیا نیز همه جا با و همگام بودیم تا کار عکسبرداری سر و خند دستنویسها
 پایان رسید، دستور کخیس و محبوب و بیهوش باریک و مانیر از تطبیق عکسها با دستنویسها و رفع کمبود آنها
 در پی و سر به بند و تناسخ فتم تا این مهم انجام شد. نامه لرزیده پر فسور آسموس استاد دانشگاه کپنهاک
 نوشتم مگر اجازه تجدید چاپ دستنویسها را کتابخانه کپنهاک را از ناشر نخستین آنها - MUNKS

بگیرد، اجازه گرفته شد و نامه ما به چاپ رسید. GAARD

مؤسسه آسیا سپاس درود و فروان خوار به پیشگاه شهبانو فرهنگ پرور که
 با فرمان خنجر این افتخار را نصیب ساخته، تقدیم کرد.
 از جناب آقای دکتر فرهنگ مهر سر دانشگاه پهلوی که در راه پیرفت کار از هیچ یار
 مغفور و مادر دریغ نکرد و سپاسگزار است.
 از دستور کخیس و جاماسب آسا که بایار و در چاپ این مجموعه بجا به جلد بر میسر شود

سپاسگزار است .

از پرورشور آسموسن که اجازه چاپ مجموعه اوستا و چلوگر کنهناک به ما پیرو

او انجام یافت سپاسگزار است .

از دکتر بهرام فره‌وشی مدیر عامل دوره انتشارات دانشگاه تهران که چاپ کردند

بسیار و چند جلد از این مجموعه را در چاپخانه دانشگاه تهران پذیرفت و چاپ آنها با مشاوری

فزون‌تر شد سپاسگزار است .

از دکتر محمود طاهری که تطبیق و ویراستن و آراستن هر صفحه از تمام این مجموعه بدست

و مر و با مشورت و انجام شد سپاسگزار است .

ماهیاری نوآینی

استاد و رئیس مؤسسه آسیائی

پیشگفتار

دستنویس J1 یعنی کتاب حاضر، جزء مجموعه شخصی دستور دکترا جاماسپ جی م. جاماسپ آسا از شهر بمبئی است. اندازه آن $24/8 \times 21/2$ سانتیمتر است و ۱۷۱ صفحه دارد، جلد آن آبی است کاغذ آن دست ساخت و بر هر سطر آن معمولاً ۱۳ سطر نوشته شده است. دستنویسی است از متن خرده اوستا با ترجمه پهلوی آن که زیر نویس فارسی دارد در حاشیه بعضی از صفحه‌های ۱-۱۶ آن یادداشت‌هایی به فارسی نوشته شده است. صفحه ۱۳۱ س ۸-۱۳ و صفحه ۱۳۲ به دست نویسنده دیگری نوشته شده است. آنچه در این دستنویس آمده چنین است:

اشم و هو، یثا اهو و ئیریو، نیایش پیش از خوردن، دعای پیش از اجابت مزاج، سروش باج، جسه مه او نگهه مزدا، (Jasa me avanghe mazda) خورشید نیایش ماه نیایش، آتش نیایش، هرمزدیشت، سیروزه بزرگ و کوچک، سروش یشت هادخت، اردویسور نیایش، دسته امم dasta aməm اوس موای اوزار شوا اهورا us. mōi uzārešvā. ahurā (یسنه ۱۲-۱۴)، ات توا آنزم at. tōi. ātrəm (یسنه ۴، ۳۴) آفرینگان کاثا، آفرینگان گاهنبار و آفرینگان دهمن.

ماهیار نوایی

[illegible]

[illegible]

ע' דאס פאר א גוטן טאג. ע' דאס פאר א גוטן טאג. ע' דאס פאר א גוטן טאג.
ע' דאס פאר א גוטן טאג. ע' דאס פאר א גוטן טאג. ע' דאס פאר א גוטן טאג.

[illegible]

ملک اسلامیت و قیادت دین و فاعل کرامت اسلامیت و ملت اسلامی

۱۱۱۹ هجری قمری
 ۱۱۱۹ هجری قمری
 ۱۱۱۹ هجری قمری

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين

اس کا کوئی اندازہ نہیں کیا جا سکتا اور یہ وہی وہی ہے جو وہاں ہے

[illegible]

داد راه چون
الکسهم اسامی ۶۲۳
و نه دیو کسل (۳۵۸) ۶۲۳
چون یهلم

[illegible]

بسم الله الرحمن الرحيم

[illegible][illegible]

بسم الله الرحمن الرحيم

۱۳۳۳
 ۱۳۳۴
 ۱۳۳۵
 ۱۳۳۶
 ۱۳۳۷
 ۱۳۳۸
 ۱۳۳۹
 ۱۳۴۰
 ۱۳۴۱
 ۱۳۴۲
 ۱۳۴۳
 ۱۳۴۴
 ۱۳۴۵
 ۱۳۴۶
 ۱۳۴۷
 ۱۳۴۸
 ۱۳۴۹
 ۱۳۵۰
 ۱۳۵۱
 ۱۳۵۲
 ۱۳۵۳
 ۱۳۵۴
 ۱۳۵۵
 ۱۳۵۶
 ۱۳۵۷
 ۱۳۵۸
 ۱۳۵۹
 ۱۳۶۰
 ۱۳۶۱
 ۱۳۶۲
 ۱۳۶۳
 ۱۳۶۴
 ۱۳۶۵
 ۱۳۶۶
 ۱۳۶۷
 ۱۳۶۸
 ۱۳۶۹
 ۱۳۷۰
 ۱۳۷۱
 ۱۳۷۲
 ۱۳۷۳
 ۱۳۷۴
 ۱۳۷۵
 ۱۳۷۶
 ۱۳۷۷
 ۱۳۷۸
 ۱۳۷۹
 ۱۳۸۰
 ۱۳۸۱
 ۱۳۸۲
 ۱۳۸۳
 ۱۳۸۴
 ۱۳۸۵
 ۱۳۸۶
 ۱۳۸۷
 ۱۳۸۸
 ۱۳۸۹
 ۱۳۹۰
 ۱۳۹۱
 ۱۳۹۲
 ۱۳۹۳
 ۱۳۹۴
 ۱۳۹۵
 ۱۳۹۶
 ۱۳۹۷
 ۱۳۹۸
 ۱۳۹۹
 ۱۴۰۰
 ۱۴۰۱
 ۱۴۰۲
 ۱۴۰۳
 ۱۴۰۴
 ۱۴۰۵
 ۱۴۰۶
 ۱۴۰۷
 ۱۴۰۸
 ۱۴۰۹
 ۱۴۱۰
 ۱۴۱۱
 ۱۴۱۲
 ۱۴۱۳
 ۱۴۱۴
 ۱۴۱۵
 ۱۴۱۶
 ۱۴۱۷
 ۱۴۱۸
 ۱۴۱۹
 ۱۴۲۰
 ۱۴۲۱
 ۱۴۲۲
 ۱۴۲۳
 ۱۴۲۴
 ۱۴۲۵
 ۱۴۲۶
 ۱۴۲۷
 ۱۴۲۸
 ۱۴۲۹
 ۱۴۳۰
 ۱۴۳۱
 ۱۴۳۲
 ۱۴۳۳
 ۱۴۳۴
 ۱۴۳۵
 ۱۴۳۶
 ۱۴۳۷
 ۱۴۳۸
 ۱۴۳۹
 ۱۴۴۰
 ۱۴۴۱
 ۱۴۴۲
 ۱۴۴۳
 ۱۴۴۴
 ۱۴۴۵
 ۱۴۴۶
 ۱۴۴۷
 ۱۴۴۸
 ۱۴۴۹
 ۱۴۵۰
 ۱۴۵۱
 ۱۴۵۲
 ۱۴۵۳
 ۱۴۵۴
 ۱۴۵۵
 ۱۴۵۶
 ۱۴۵۷
 ۱۴۵۸
 ۱۴۵۹
 ۱۴۶۰
 ۱۴۶۱
 ۱۴۶۲
 ۱۴۶۳
 ۱۴۶۴
 ۱۴۶۵
 ۱۴۶۶
 ۱۴۶۷
 ۱۴۶۸
 ۱۴۶۹
 ۱۴۷۰
 ۱۴۷۱
 ۱۴۷۲
 ۱۴۷۳
 ۱۴۷۴
 ۱۴۷۵
 ۱۴۷۶
 ۱۴۷۷
 ۱۴۷۸
 ۱۴۷۹
 ۱۴۸۰
 ۱۴۸۱
 ۱۴۸۲
 ۱۴۸۳
 ۱۴۸۴
 ۱۴۸۵
 ۱۴۸۶
 ۱۴۸۷
 ۱۴۸۸
 ۱۴۸۹
 ۱۴۹۰
 ۱۴۹۱
 ۱۴۹۲
 ۱۴۹۳
 ۱۴۹۴
 ۱۴۹۵
 ۱۴۹۶
 ۱۴۹۷
 ۱۴۹۸
 ۱۴۹۹
 ۱۵۰۰
 ۱۵۰۱
 ۱۵۰۲
 ۱۵۰۳
 ۱۵۰۴
 ۱۵۰۵
 ۱۵۰۶
 ۱۵۰۷
 ۱۵۰۸
 ۱۵۰۹
 ۱۵۱۰
 ۱۵۱۱
 ۱۵۱۲
 ۱۵۱۳
 ۱۵۱۴
 ۱۵۱۵
 ۱۵۱۶
 ۱۵۱۷
 ۱۵۱۸
 ۱۵۱۹
 ۱۵۲۰
 ۱۵۲۱
 ۱۵۲۲
 ۱۵۲۳
 ۱۵۲۴
 ۱۵۲۵
 ۱۵۲۶
 ۱۵۲۷
 ۱۵۲۸
 ۱۵۲۹
 ۱۵۳۰
 ۱۵۳۱
 ۱۵۳۲
 ۱۵۳۳
 ۱۵۳۴
 ۱۵۳۵
 ۱۵۳۶
 ۱۵۳۷
 ۱۵۳۸
 ۱۵۳۹
 ۱۵۴۰
 ۱۵۴۱
 ۱۵۴۲
 ۱۵۴۳
 ۱۵۴۴
 ۱۵۴۵
 ۱۵۴۶
 ۱۵۴۷
 ۱۵۴۸
 ۱۵۴۹
 ۱۵۵۰
 ۱۵۵۱
 ۱۵۵۲
 ۱۵۵۳
 ۱۵۵۴
 ۱۵۵۵
 ۱۵۵۶
 ۱۵۵۷
 ۱۵۵۸
 ۱۵۵۹
 ۱۵۶۰
 ۱۵۶۱
 ۱۵۶۲
 ۱۵۶۳
 ۱۵۶۴
 ۱۵۶۵
 ۱۵۶۶
 ۱۵۶۷
 ۱۵۶۸
 ۱۵۶۹
 ۱۵۷۰
 ۱۵۷۱
 ۱۵۷۲
 ۱۵۷۳
 ۱۵۷۴
 ۱۵۷۵
 ۱۵۷۶
 ۱۵۷۷
 ۱۵۷۸
 ۱۵۷۹
 ۱۵۸۰
 ۱۵۸۱
 ۱۵۸۲
 ۱۵۸۳
 ۱۵۸۴
 ۱۵۸۵
 ۱۵۸۶
 ۱۵۸۷
 ۱۵۸۸
 ۱۵۸۹
 ۱۵۹۰
 ۱۵۹۱
 ۱۵۹۲
 ۱۵۹۳
 ۱۵۹۴
 ۱۵۹۵
 ۱۵۹۶
 ۱۵۹۷
 ۱۵۹۸
 ۱۵۹۹
 ۱۶۰۰
 ۱۶۰۱
 ۱۶۰۲
 ۱۶۰۳
 ۱۶۰۴
 ۱۶۰۵
 ۱۶۰۶
 ۱۶۰۷
 ۱۶۰۸
 ۱۶۰۹
 ۱۶۱۰
 ۱۶۱۱
 ۱۶۱۲
 ۱۶۱۳
 ۱۶۱۴
 ۱۶۱۵
 ۱۶۱۶
 ۱۶۱۷
 ۱۶۱۸
 ۱۶۱۹
 ۱۶۲۰
 ۱۶۲۱
 ۱۶۲۲
 ۱۶۲۳
 ۱۶۲۴
 ۱۶۲۵
 ۱۶۲۶
 ۱۶۲۷
 ۱۶۲۸
 ۱۶۲۹
 ۱۶۳۰
 ۱۶۳۱
 ۱۶۳۲
 ۱۶۳۳
 ۱۶۳۴
 ۱۶۳۵
 ۱۶۳۶
 ۱۶۳۷
 ۱۶۳۸
 ۱۶۳۹
 ۱۶۴۰
 ۱۶۴۱
 ۱۶۴۲
 ۱۶۴۳
 ۱۶۴۴
 ۱۶۴۵
 ۱۶۴۶
 ۱۶۴۷

[illegible][illegible][illegible]

ملک و قوم کی دولت و کثرت کا یہ سبب ہے کہ وہ اس کی طرف متوجہ ہو کر اس کی خدمت میں حاضر ہوں۔

[illegible]

۱۱ و ۱۳ کے لئے وہ سب کو ۱۳ اور ۱۵ کے لئے وہ

یہ نیکو اور روشن دین ہے

[illegible]

اینجور که کلام الهی است و
 در او درخشش است و نور است و در او
 زانو نشسته و در او خوار است و در او
 و در او که عقل علی خود عالم و کائنات
 پدیدار و حاضر و حاضر است
 در او حمد و خور و اسم که در او
 همه چیز است و همه چیز است
 همه چیز است و همه چیز است
 همه چیز است و همه چیز است

سید عالم خاں
رواج و سیر
نہجی و عیافت
دین و داری
تجارت و علم
سید عالم خاں

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

سید دہلوی کے ہاں جو کچھ لکھا ہے وہ سب سچ ہے

۸ مدیر از رشت از هورمزد کوه هورمزد منوم

بی کی او و صوم شہر قویں ا۱۳ بدو و صوم ۲۶۷۴ بی بک او ۵ س ۳۸۶ ل

افروز دادار کیهان استمندان اسو

وهم يدركون انهم في كمال وانهما في كمال

و دادار اسو

[illegible][illegible]

١٠٠

[illegible]

فانترسینند

[illegible]

زور اپنی جہت

[illegible]

میکدار میروز کرم گدار

$\frac{1}{n} \sum_{j=1}^n x_j = \bar{x}$

۱۳۳۳/۱۰/۱۵

وَمَا يَكْفُرُ بِهِ إِلَّا الْأَقَلُّ مِنَ النَّاسِ وَمَا يَكْفُرُ بِهِ إِلَّا الْأَقَلُّ مِنَ النَّاسِ وَمَا يَكْفُرُ بِهِ إِلَّا الْأَقَلُّ مِنَ النَّاسِ

۸ لدار ۸ مرد ۸ شش ۸ قیاس ۸ کار

[illegible]

وَمِنْ أَهْلِ الْبَيْتِ وَآلِهِ

که ام سرور کشتند ز دانه

لذا، چرندون ردارم و نا همکاران

[illegible]

701118

[illegible]

[illegible]

[illegible]

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

دولت سوره ک. دولت ع ان و عه سوره و. بدد دسد. ا. بد ۴۶ وین سوره
۴۳ م بد بد د ن ع سوره م. و ع ا ع بد د د ا. ک. ع. ۶. ۳۳ ج. ۳
۱۳۵۲
۱۴۱۱ وین سوره ک. م. ۴۶. ۳۳. ۲ وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۸ ادا د امان ۸ د وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۱۴۱۲ وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۱۴۱۳ وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۱۴۱۴ وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۱۴۱۵ وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.

ک. وین سوره ک.
ک. وین سوره ک.
ک. وین سوره ک.

وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۸ ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۱۴۱۶ وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۱۴۱۷ وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۱۴۱۸ وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۱۴۱۹ وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۱۴۲۰ وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.

ک. وین سوره ک.
ک. وین سوره ک.
ک. وین سوره ک.

ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۸ ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۱۴۲۱ وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۱۴۲۲ وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۱۴۲۳ وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۱۴۲۴ وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.
۱۴۲۵ وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک. وین سوره ک.

ک. وین سوره ک.
ک. وین سوره ک.
ک. وین سوره ک.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

کو ۳۳ کا کو ۱۴۱-۱۲۱-۱۱۱-۱۰۱-۹۱-۸۱-۷۱-۶۱-۵۱-۴۱-۳۱-۲۱-۱۱-۰۱
سورۃ کا ایتھ کو کلس ۱۱۱-۱۰۱-۹۱-۸۱-۷۱-۶۱-۵۱-۴۱-۳۱-۲۱-۱۱-۰۱
کو ۱۱-۱۰۱-۹۱-۸۱-۷۱-۶۱-۵۱-۴۱-۳۱-۲۱-۱۱-۰۱
۱۱-۱۰۱-۹۱-۸۱-۷۱-۶۱-۵۱-۴۱-۳۱-۲۱-۱۱-۰۱
در سورۃ سدن اندر ان سورۃ سدن ۱۱-۱۰۱-۹۱-۸۱-۷۱-۶۱-۵۱-۴۱-۳۱-۲۱-۱۱-۰۱
الہ ۱۱-۱۰۱-۹۱-۸۱-۷۱-۶۱-۵۱-۴۱-۳۱-۲۱-۱۱-۰۱
سورۃ کو ۳۳ سورۃ ۱۱-۱۰۱-۹۱-۸۱-۷۱-۶۱-۵۱-۴۱-۳۱-۲۱-۱۱-۰۱
سورۃ سورۃ ۱۱-۱۰۱-۹۱-۸۱-۷۱-۶۱-۵۱-۴۱-۳۱-۲۱-۱۱-۰۱
سورۃ سورۃ ۱۱-۱۰۱-۹۱-۸۱-۷۱-۶۱-۵۱-۴۱-۳۱-۲۱-۱۱-۰۱
سورۃ سورۃ ۱۱-۱۰۱-۹۱-۸۱-۷۱-۶۱-۵۱-۴۱-۳۱-۲۱-۱۱-۰۱
سورۃ سورۃ ۱۱-۱۰۱-۹۱-۸۱-۷۱-۶۱-۵۱-۴۱-۳۱-۲۱-۱۱-۰۱
سورۃ سورۃ ۱۱-۱۰۱-۹۱-۸۱-۷۱-۶۱-۵۱-۴۱-۳۱-۲۱-۱۱-۰۱
سورۃ سورۃ ۱۱-۱۰۱-۹۱-۸۱-۷۱-۶۱-۵۱-۴۱-۳۱-۲۱-۱۱-۰۱
سورۃ سورۃ ۱۱-۱۰۱-۹۱-۸۱-۷۱-۶۱-۵۱-۴۱-۳۱-۲۱-۱۱-۰۱

سورۃ سورۃ

[illegible]

[illegible]

س ۱۴۱ س ۱۴۲ س ۱۴۳ س ۱۴۴ س ۱۴۵ س ۱۴۶ س ۱۴۷ س ۱۴۸ س ۱۴۹ س ۱۵۰
 س ۱۵۱ س ۱۵۲ س ۱۵۳ س ۱۵۴ س ۱۵۵ س ۱۵۶ س ۱۵۷ س ۱۵۸ س ۱۵۹ س ۱۶۰
 س ۱۶۱ س ۱۶۲ س ۱۶۳ س ۱۶۴ س ۱۶۵ س ۱۶۶ س ۱۶۷ س ۱۶۸ س ۱۶۹ س ۱۷۰
 س ۱۷۱ س ۱۷۲ س ۱۷۳ س ۱۷۴ س ۱۷۵ س ۱۷۶ س ۱۷۷ س ۱۷۸ س ۱۷۹ س ۱۸۰
 س ۱۸۱ س ۱۸۲ س ۱۸۳ س ۱۸۴ س ۱۸۵ س ۱۸۶ س ۱۸۷ س ۱۸۸ س ۱۸۹ س ۱۹۰
 س ۱۹۱ س ۱۹۲ س ۱۹۳ س ۱۹۴ س ۱۹۵ س ۱۹۶ س ۱۹۷ س ۱۹۸ س ۱۹۹ س ۲۰۰
 س ۲۰۱ س ۲۰۲ س ۲۰۳ س ۲۰۴ س ۲۰۵ س ۲۰۶ س ۲۰۷ س ۲۰۸ س ۲۰۹ س ۲۱۰
 س ۲۱۱ س ۲۱۲ س ۲۱۳ س ۲۱۴ س ۲۱۵ س ۲۱۶ س ۲۱۷ س ۲۱۸ س ۲۱۹ س ۲۲۰
 س ۲۲۱ س ۲۲۲ س ۲۲۳ س ۲۲۴ س ۲۲۵ س ۲۲۶ س ۲۲۷ س ۲۲۸ س ۲۲۹ س ۲۳۰
 س ۲۳۱ س ۲۳۲ س ۲۳۳ س ۲۳۴ س ۲۳۵ س ۲۳۶ س ۲۳۷ س ۲۳۸ س ۲۳۹ س ۲۴۰
 س ۲۴۱ س ۲۴۲ س ۲۴۳ س ۲۴۴ س ۲۴۵ س ۲۴۶ س ۲۴۷ س ۲۴۸ س ۲۴۹ س ۲۵۰
 س ۲۵۱ س ۲۵۲ س ۲۵۳ س ۲۵۴ س ۲۵۵ س ۲۵۶ س ۲۵۷ س ۲۵۸ س ۲۵۹ س ۲۶۰
 س ۲۶۱ س ۲۶۲ س ۲۶۳ س ۲۶۴ س ۲۶۵ س ۲۶۶ س ۲۶۷ س ۲۶۸ س ۲۶۹ س ۲۷۰
 س ۲۷۱ س ۲۷۲ س ۲۷۳ س ۲۷۴ س ۲۷۵ س ۲۷۶ س ۲۷۷ س ۲۷۸ س ۲۷۹ س ۲۸۰
 س ۲۸۱ س ۲۸۲ س ۲۸۳ س ۲۸۴ س ۲۸۵ س ۲۸۶ س ۲۸۷ س ۲۸۸ س ۲۸۹ س ۲۹۰
 س ۲۹۱ س ۲۹۲ س ۲۹۳ س ۲۹۴ س ۲۹۵ س ۲۹۶ س ۲۹۷ س ۲۹۸ س ۲۹۹ س ۳۰۰

س ۱۴۱
 س ۱۴۲
 س ۱۴۳
 س ۱۴۴
 س ۱۴۵
 س ۱۴۶
 س ۱۴۷
 س ۱۴۸
 س ۱۴۹
 س ۱۵۰

س ۱۴۱
 س ۱۴۲
 س ۱۴۳
 س ۱۴۴
 س ۱۴۵
 س ۱۴۶
 س ۱۴۷
 س ۱۴۸
 س ۱۴۹
 س ۱۵۰

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

[illegible]

و س س و د ل و ا ک ل س ا س ا و د ل و س ل و س س س و س ل س ا و
 ل س س س س س ل و ه ن س ل ا ن ع ل و س س س و س ل و ا ن س
 ل ا ل س س ل و ه ن س ل و و س ل و و س ل و و س ل و و س ل و و
 س ل و و س ل و و س ل و و س ل و و س ل و و س ل و و س ل و و
 و س ل و و س ل و و س ل و و س ل و و س ل و و س ل و و

I n t r o d u c t i o n

J1 in the private collection of the late Dastur Dr. Jamaspji M. JamaspAsa of Bombay. The ms (24.8x21.2 cms.) contains 171 pages bound in blue rexine and is generally written 13 lines to the page on hand-made paper. The ms contains the Khorde Avesta with its Pahlavi version and intermittent interlinear Persian translation of the Pahlavi. Some of the first 16 pages contain marginal notes in Persian. Page 131, 8-13 and page 132 are written by a different hand. The name of the scribe appears on p. 74,4-5 as Erwad Jamasp son of Asa son of Freton.

Contents: Ashem Vohu, Yathā ahū vairyo, grace before meals, grace before answering the call of nature, Srōsh Bāj, Jasa me avanghe Mazda, Xvarshet Niyāyishn, Māh Niyāyishn, Ātash Niyāyishn, Hormazd Yasht, Siroza (minor and major), Srōsh Yasht Hadōxt, Ardvisur Niyāyishn, dasta aməm (Ny.3.10), us.mōi.uzāresuuā.ahurā (Y.33,12-14), at.tōi.ātrəm (Y.34.4), Āfrīnagān i Gāthā, Āfrīnagān i Gāhāmbār and Āfrīnagān i Dahmān.

Kaikhusroo M. JamaspAsa

Printed in Tehran by the Tehran University
Press & Inaco Co. Press,
1976.

The Pahlavi Codices and Iranian Researches

Manuscript J 1
Khorde Avesta

With its

Pahlavi Translation

Edited by :

Dastur Dr. Kh. M. Jamasp Asa

Professor Mahyar Nawabi

With the technical assistance of

Dr. M. Tavousi

Dr. B. Fravashi



Published by the Asia Institute of Pahlavi University

6

Shiraz, 1976

